

Interceptor avec des interprètes

Interviewleitfaden – Sprachmittler

Interview am

mit

geführt von ...

Vielen Dank, dass du/Sie uns für dieses Interview zur Verfügung stehst/stehen. Wie du weißt/Sie wissen, interessieren wir uns in unserem Forschungsprojekt für die Rolle der Sprachmittlerinnen und Sprachmittler in der Kommunikationsüberwachung als Teil des Strafprozesses in der Schweiz. Das Projekt hat mehrere Forschungsschwerpunkte, in denen unterschiedliche Daten erhoben werden. In dem heutigen Interview möchten wir vor allem etwas über die Berufspraxis und den Arbeitsalltag aus Sicht der Sprachmittlerinnen und Sprachmittler erfahren.

Wir führen ein Leitfaden-Interview durch. D.h., dass wir einige Fragen vorbereitet haben und einige Themen ansprechen möchten, wir aber nicht an eine bestimmte Reihenfolge gebunden sind. Uns ist viel wichtiger, deine/Ihre Ansichten zu hören und die Möglichkeit zu haben, auch neue Aspekte und Themen zu entdecken, die wir zuvor nicht bedacht haben.

Wenn du einverstanden bist/Sie einverstanden sind, nehmen wir das Interview auf. Es wird anschließend transkribiert und vollständig anonymisiert. Die Aufnahme wird bis zum Abschluss des Projekts auf einem gesicherten Server der Universität Neuchâtel und bei Projektende vernichtet. Auch die Transkripte werden vertraulich behandelt. Sie werden ausschließlich zu Forschungszwecken von den Mitgliedern unseres Forschungsteams ausgewertet. Auszüge der Transkripte können als Beispiele in Veröffentlichungen, Vorträgen usw. von den Teammitgliedern verwendet werden. Die Auszüge werden aber so anonymisiert, dass der Urheber nicht erkennbar sein wird.

Interceptor avec des interprètes

Interviewleitfaden – Sprachmittler

Interview am

mit

geführt von ...

Einleitung

Wir freuen uns, dass wir mit dir/mit Ihnen ein Interview führen können, da du (langjährige) Berufserfahrung als Sprachmittlerin/Sprachmittler in der Kommunikationsüberwachung hast.

Wie lange bist du bereits als KÜ-SM tätig?

In welchem Umfang arbeitest du als KÜ-SM (in Stunden pro Woche oder pro Monat)?

Kompetenzen

Welche Sprachen und Dialekte sprichst du?

Arbeitest du in allen diesen Sprachen?

Wie würdest du deine Sprachkompetenz in deinen Sprachen beurteilen?

Was für eine Ausbildung hast du? (Berufsausbildung, Studium)

Was für einen Berufsweg hast du? (frühere berufliche Tätigkeiten, andere Tätigkeiten)

Wie bist du an diese Tätigkeit als KÜ-SM gekommen?

Als du begonnen hast, als KÜ-SM zu arbeiten, hast du damals gedacht, für diese Arbeit qualifiziert zu sein?

Arbeitest du parallel für mehrere Polizeidienststellen, in mehreren Kantonen?

Einstellungsverfahren

Wie lief deine Einstellung in dieser Dienststelle ab?

Gab es ein Einstellungsverfahren oder musstest du bestimmte Tests absolvieren?

Welche Nachweise wurden von dir verlangt?

Wenn du in mehreren Kantonen arbeitest oder gearbeitet hast, wie lief die Einstellung dort ab, gibt es Unterschiede?

Wie wird die Arbeit der SM vergütet (pro Stunde, pauschal, pro Monat)?

Findest du die Vergütung angemessen/attraktiv? Auch im Vergleich zur Vergütung der Dolmetscherinnen und Dolmetscher bei Einvernahmen oder bei Gericht?

Aus- und Weiterbildung für die SM

Hast du zu Beginn deiner Tätigkeit eine Schulung erhalten?

Interceptor avec des interprètes

Interviewleitfaden – Sprachmittler

Interview am _____ mit _____ geführt von ...

Was war Inhalt dieser Schulung/-en?

Von wem wurdest du in die Software, mit der du arbeiten musst, eingeführt?

Wie lief diese Einführung ab?

Erhalten die SM Weiterbildungen zu anderen Bereichen ihrer Berufspraxis? Welche sind das?

Wünschst du dir weitere/mehr Weiterbildungsangebote? Zu welchen Themen?

Arbeitsbedingungen und Ausrüstung

Hast du freien Zugang zum Gebäude und zu den Räumlichkeiten?

Kannst du also kommen und gehen, wann du willst?

Wie sehen dein Büro und dein Arbeitsplatz aus?

Wo liegt dein Büro bzw. dein Arbeitsplatz?

Bist du allein in einem Büro?

Welche Ausrüstung steht dir zur Verfügung?

Wie würdest du die Qualität der Ausrüstung beurteilen?

Mit wie vielen Programmen (Software) arbeitest du?

Welche Hilfsmittel stehen dir zur Verfügung (Wörterbücher, Online-Quellen, Internet)?

Würdest du mehr Hilfsmittel benötigen?

Auftrags-/Einsatzmanagement

Wann wirst du zu einem Einsatz/Auftrag gerufen?

Über welches Kommunikationsmittel kontaktiert man dich?

Wer ruft dich an oder schreibt dir eine E-Mail?

Weißt du, warum der Auftrag an dich vergeben wird und nicht an einen Kollegen oder eine Kollegin?
Kennst du die Auswahlkriterien?

Welche Schritte sind notwendig, bevor du mit der Arbeit beginnen kannst? Welche Instruktionen erhältst du?

Arbeitsabläufe

Arbeitest du an mehreren Fällen/Aktionen gleichzeitig?

Interceptor avec des interprètes

Interviewleitfaden – Sprachmittler

Interview am _____ mit _____ geführt von ...

Wie läuft es ab, wenn du mehrere Fälle gleichzeitig bearbeitest?

Wer ist dann für dich zuständig, mit wem arbeitest du direkt zusammen?

- Verschiedene Polizisten?
- Andere SM?

Wer entscheidet, wie viel du pro Woche/Monat arbeitest?

Welche Art von Überwachungsprotokollen transkribierst du (Live/Observation, Aufzeichnungen, SMS und andere schriftliche Kommunikation)?

Wie viel Information erhältst du über den Fall, in dem du eingesetzt bist?

Reichen diese Informationen aus, damit du das Gehörte verstehen und korrekt übersetzen kannst?

Welche Schwierigkeiten treten beim Abhören und übersetzen auf?

Wie löst du die Schwierigkeiten?

Besprichst du dich mit Kolleginnen und Kollegen oder mit den jeweiligen Ermittlerinnen und Ermittlern, um Probleme zu lösen?

Reichen dir die Hilfen aus, um Zweifel zu beseitigen und Fragen zu lösen?

Was tust du, wenn du Teile der Gespräche nicht zweifelsfrei verstehen kannst?

Transkription/Übersetzung

Welche Art der Transkription überwiegt (Zusammenfassung, 1:1)?

Wer entscheidet über die Art der Transkription/Übersetzung?

Wie teilt ihr die Arbeit unter den SM auf, bzw. wer ist für die Aufteilung zuständig?

Worin bestehen für die dich größten Herausforderungen bei den einzelnen Arten der Transkription?

Woran erkennst du Kodes im Gespräch?

Wie gibst du es im Transkript wieder, wenn du kodierte Sprache vermutest?

Wie gibst du es im Transkript wieder, wenn du weißt, dass es sich um einen Kode handelt?

Wie überträgst du nichtsprachliche Gesprächselemente (Seufzen, Stöhnen, Schnaufen, unsichere Stimme, Stottern, Lachen usw.)

Gibt es für euch SM dazu präzise (evt. schriftliche) Anweisungen?

Wer hat die Regeln festgelegt?

Wie und durch wen werden euch die Regeln kommuniziert?

Weißt du, wie deine Transkripte/Übersetzung im Laufe des weiteren Verfahrens genutzt werden?

Interceptor avec des interprètes

Interviewleitfaden – Sprachmittler

Interview am _____ mit _____ geführt von ...

Ist es schon vorgekommen, dass zu einem späteren Zeitpunkt Rückfragen zu deiner Übersetzung gestellt wurden?

Von wem kamen diese Rückfragen?

Erwartungen der Polizisten an die Arbeit der SM

In jedem Arbeitskontext werden Erwartungen an die Mitarbeitenden gestellt. Es können explizit formulierte oder implizite Erwartungen sein.

Was denkst du, was erwarten die Sachbearbeiterinnen und Sachbearbeiter ganz besonders von deiner Arbeit?

Worauf müsst ihr SM besonders achten?

Werden dir diese Erwartungen explizit kommuniziert? Wann?

Gibt es nicht ausgesprochene Erwartungen, die dir aber bewusst sind?

Warum, glaubst du, rufen sie die eine/den einen SM beim nächsten Auftrag wieder an, während sie eine andere/einen anderen SM nicht mehr kontaktieren?

Beurteilung der Arbeit/Feedback

Erhältst du Feedback zu deiner Arbeit?

Ist es allgemein oder zu ganz bestimmten Arbeiten? Positives und negatives Feedback?

Von wem bekommst du das Feedback?

Gibt es ein formalisiertes Bewertungssystem, um die Qualität der Arbeit der SM zu bewerten und Verbesserungswünsche zu äussern (z.B. Treffen/Gespräche zum Qualitätsmanagement, Bewertungsformulare)?

Hast du das Gefühl, dass deine Vorschläge und Wünsche berücksichtigt werden?

Verhältnis im Team SM → SM; SM → Polizisten

Wie würdest du deine Position innerhalb des Ermittlungsteams beschreiben?

Wie würdest du dein Verhältnis zu den Ermittlerinnen und Ermittlern beschreiben?

Trefft ihr euch auch außerhalb der Arbeitszeit, zum Mittagessen, nach Feierabend, in der Freizeit?

Fragen dich die Ermittlerinnen und Ermittler auch nach deiner Meinung zu einer Person, einem Fall?

Sind sie an deiner Einschätzung zur Entwicklung der Ermittlungen interessiert?

Interceptor avec des interprètes

Interviewleitfaden – Sprachmittler

Interview am

mit

geführt von ...

Entwickelt sich in der Zusammenarbeit ein Vertrauensverhältnis? Wenn ja, wie kannst du es beschreiben?

Was meinst du, wie sehen die SBs aus ihrer Perspektive die SM? Bringen Sie eurer Arbeit und eurer Rolle Respekt entgegen? Vermitteln sie euch, dass ihr Teil des Teams seid? Welche Grenzen und Hindernisse gibt es?

Wie schätzt du das Verhältnis zwischen den SM ein (Teamgeist)? Wie gut kennt ihr euch, organisiert die Arbeit unter euch, unterhaltet euch über Fälle, unterstützt euch gegenseitig bei Problemen?

Einstellung zur Tätigkeit als SM

Wie würdest du deine Rolle als SM im Rahmen der polizeilichen Ermittlungen beschreiben?

Welche Verantwortung trägst du innerhalb einer Aktion?

Was macht aus deiner Sicht einen guten SM aus? Welche Kompetenzen und Fähigkeiten braucht ein guter SM?

Worin siehst du die wesentlichen Unterschiede zwischen der Arbeit der KÜ-SM und der der Polizeidolmetscher bei Einvernahmen oder Gerichtsdolmetscher?

Was denkst du über die Bestrebungen zur Standardisierung, Akkreditierung und Qualitätssicherung der „Fachgruppe/Zentralstelle Sprachdienstleistungen“, die von Tanja Huber geleitet wird?

Gibt es belastende Situationen, oder Situationen, die dich auch nach der Arbeit beschäftigen?

Welches sind deine persönlichen Qualitätskriterien bei deiner Arbeit als SM?

Was bedeutet es für dich, wenn eine Aktion oder Überwachungsmaßnahme endet? Kannst du sicher sein, dass die Arbeit weitergeht? Weißt du, wie du dein Einkommen in solchen Fällen sichern kannst?

Wie viel weiß dein soziales Umfeld/deine Familie über deine Arbeit?

Was glaubst du, denken andere über deine Arbeit? Spielt das für dich eine Rolle?

Es muss jetzt die Identität des SM offengelegt werden, wenn dies gefordert wird. Was denkst du darüber?

Denkst du manchmal über deine Sicherheit im Zusammenhang mit deiner Arbeit nach?

Vielen Dank, dass du uns deine Zeit gewidmet und uns so viel Einblick in deine Arbeit gewährt hast!